

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 95 — 1626

**15. JUNI 1994. — Dekret zur Billigung des Kooperationsabkommens zur Schaffung des Beratenden Ausschusses für Bioethik (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, die Regierung, sanktionieren es :

**Einzigster Artikel.** Das am 15. Januar 1993 unterzeichnete Kooperationsabkommen zwischen dem Staat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Schaffung des beratenden Ausschusses für Bioethik wird gebilligt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch daß *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Eupen, den 15. Juni 1994.

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,  
B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,  
K.-H. LAMBERTZ

(1) *Sitzungsperiode 1993-1994.*

*Dokumente des Rates :*

95/1992-1993. Nr. 1. — Dekretentwurf.

95/1992-1993. Nr. 2. — Bericht. — Abänderungsvorschlag. — Vorschläge zu dem vom Ausschuss angenommenen Text.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. — Sitzung vom 15. Juni 1994.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F. 95 — 1626

**15 JUIN 1994. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération portant création d'un Comité consultatif de bioéthique (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'accord de coopération portant création d'un Comité consultatif de bioéthique, conclu le 15 janvier 1993 entre l'Etat, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, est approuvé.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.  
Eupen, le 15 juin 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,  
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,  
B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes,  
de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,  
K.-H. LAMBERTZ

(1) *Session 1993-1994.*

*Documents du Conseil :*

95/1992-1993. N° 1. — Projet de décret.

95/1992-1993. N° 2. — Rapport. — Proposition d'amendement relative au texte adopté par la commission.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. — Séance du 15 juin 1994.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 95 — 1626

15 JUNI 1994. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Raadgevend Comité voor Bio-ethiek (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel :** Het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Raadgevend Comité voor Bio-ethiek, gesloten op 15 januari 1993 tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt goedgekeurd.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.  
Eupen, 15 juni 1994.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming,  
Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming,  
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,  
K.-H. LAMBERTZ

(1) Zitting 1993-1994.

Bescheiden van de Raad :

95/1992-1993. Nr. 1. — Ontwerp van decreet.

95/1992-1993. Nr. 2. — Verslag. — Voorstel tot wijziging betreffende de tekst, goedgekeurd door de commissie.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. — Vergadering van 15 juni 1994.

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 95 — 1627

30 MARS 1995. — Ordonnance portant approbation de l'accord de coopération portant création d'un Comité consultatif de bio-éthique, conclu à Bruxelles, le 15 janvier 1993, entre l'Etat, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune (1)

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

**Art. 2.** L'accord de coopération du 15 janvier 1993 entre l'Etat et la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune portant création d'un Comité consultatif pour la bioéthique, ci-joint, est approuvé.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 30 mars 1995.

Membre du Collège réuni compétent pour la politique de Santé,  
J. CHABERT

Membre du Collège réuni compétent pour la politique de Santé,  
D. HARMEL

Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,  
D. GOSUIN

Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,  
R. GRIJP

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD

N. 95 — 1627

30 MAART 1995. — Ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Raadgevend Comité voor bio-ethiek, gesloten te Brussel, op 15 januari 1993 tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (1)

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij, Verenigd College, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het samenwerkingsakkoord van 15 januari 1993 tussen de Staat en de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie houdende oprichting van een Raadgevend Comité voor de bio-ethiek, hierbijgevoegd, wordt goedgekeurd.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 30 maart 1995.

Lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
J. CHABERT

Lid van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
D. HARMEL

Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,  
D. GOSUIN

Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,  
R. GRIJP

(1) Voir note à la page suivante.

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.